

**Меморандум про взаємопорозуміння
між
Стамбульським фондом науки та культури (Стамбул, Туреччина)
та
Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира
Гнатюка (Тернопіль, Україна)**

Цей Меморандум про взаємопорозуміння (МПВ) встановлює умови та розуміння між Стамбульським фондом науки та культури та Тернопільським національним педагогічним університетом імені Володимира Гнатюка для розширення співпраці у спільних сферах інтересів.

Передісторія

Стамбульський фонд науки та культури був заснований у 1979 році одинадцятьма письменниками та мислителями як благодійна організація, місією якої є організація культурної та наукової діяльності на благо людства та підтримка тих, хто бере активну участь у цій сфері діяльності, як на національному, так і на міжнародному рівні. В свою чергу, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка є одним з найбільших навчальних закладів Західної України, чия історія сягає 1620 року.

Мета

МПВ має на меті сприяти співпраці між двома країнами у таких спільних сферах інтересів, як програма стипендій, дослідження, конференції/симпозіуми, навчально-ознайомчі поїздки та виставки між двома країнами.

Вищевказані цілі здійснюватимуться шляхом виконання наступних видів діяльності:

- Обидві організації ініціюють програми обміну студентами.
- Організацію конференцій/симпозіумів для залучення спеціалістів з різних дисциплін з обох країн.
- Публікувати статті в журналах обох інституцій та публікувати особливі видання на різні теми.
- Досліджувати і ділитись одна з одною висновками щодо сфер спільних інтересів.
- Організовувати навчально-ознайомчі поїздки для студентів обох країн.
- Обмінюватись науковими матеріалами, публікаціями та інформацією.

Виконання цих видів діяльності повинно початись після проведення консультацій та досягнення взаємної згоди між двома сторонами.

Фінансування

Цей МПВ не передбачає жодних фінансових зобов'язань. Ніщо не повинно зменшувати повну автономію жодної зі сторін чи обмежувати сторони при виконанні цього Меморандуму.

Тривалість

Підписання цього МПВ проводиться на добровільній основі і його умови можуть

бути змінені лише за взаємної згоди уповноважених посадових осіб Стамбульського фонду науки та культури та Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка. Цей Меморандум набирає чинності з моменту його підписання уповноваженими особами Стамбульського фонду науки та культури та Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка і буде дійсним доти, поки його не буде змінено, або поки не буде припинено його дію одним із партнерів за взаємною згодою обох сторін.

Меморандум укладений трьома мовами: англійською, українською та турецькою, у двох екземплярах: по одному для кожної зі сторін.

Контактна інформація

Ім'я партнера: Стамбульський Фонд науки та культури

Представник партнера: Саїд Юдже

Посада: Директор

Адреса: Kalenderhane Mah. Dedefendi Cad., Cüce Çeşmesi Sk. No:6 34134, Vefa/Fatih Стамбул, Туреччина

Телефон: +90 212 527 8181

Факс: +90 212 527 8080

e-mail: iikv@iikv.org

Ім'я партнера: Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Представник партнера: Проф. Др. Богдан Буяк

Посада: Ректор

Адреса: 46027, вул. Максима Кривоноса, 2, м. Тернопіль, Україна

Телефон: +38(0352)43-58-80

Факс: +38(0352)43-60-55

e-mail: info@tnpu.edu.ua

Підписи

Саїд Юдже

Директор

Стамбульський Фонд науки та культури

Дата: 01.10.2019

Проф. Др. Богдан Буяк

Ректор

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

Дата: 01.10.2019

İstanbul İlim ve Kültür Vakfı
ile
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagoji  niversitesi
arasındaki
Mutabakat Metni

Bu Mutabakat metni İstanbul İlim ve Kültür Vakfı ile Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagoji  niversitesi arasında ortak ilgi alanlarındaki işbirliğini genişletmek amacıyla yapılan anlaşmayı belirler.

Geçmiş:

İstanbul İlim ve Kültür Vakfı, insanlığın refahını temin etmek niyetiyle hem yurtiçinde hem yurtdi ında alanlarında aktif kişilere destek saėlamak amacıyla kültürel ve akademik faaliyetler düzenleme misyonunu benimsemiş, on bir yazar ve d  nce adamı tarafından kurulmuş bir hayır kurumudur. Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagoji  niversitesi ise tarihi 1620'ye kadar giden Batı Ukrayna'nın en büyük üniversitelerinden biridir.

Amaç:

Bu mutabakat metninin amacı, her iki ülke arasında  ğrenci bursları, araştırma, konferans/sempozyum, araştırma gezileri ve sergiler gibi ortak ilgi alanlarındaki işbirliğini desteklemektir.

Bahsi geçen bu amaç aşağıdaki faaliyetlerin gerçekleşmesiyle başarıya ulaşacaktır:

- Her iki organizasyonun  ğrenci deėişim programlarını desteklemesi
- Her iki ülkeden farklı disiplinlerdeki uzmanları bir araya getirmek üzere konferans ve sempozyumlar düzenlemek
- Her iki kurumun çeşitli konularda özel temalı makale ve dergi yayınlamaları
- Her iki kurumun ortak ilgi alanlarında birbirleriyle araştırma ve belge paylaşımı
- Her iki ülke öğrencileri için araştırma gezileri düzenlemek
- Her iki kurumun birbirleriyle bilimsel materyalleri, araştırmaları, yayınları ve bilgileri paylaşmaları
- Ulu i ve uluslararası katılımlı projeler yürütülmesi

Bu hedefler, her iki kurum arasında mutabakat saėlandıktan sonra gerçekleştirilmeye ba lanacak.

Finansal Destek:

Bu anlaşma bir finansal destek anlaşması deėildir. Bu metin ne kurumların kendi özerk karar alma yetkilerini d  erebilir, ne de anlaşmayı gerçekleştirmede birbirlerine bir dayatma ve kısıtlama yapma hakkı saėlar.

Süre:

Bu anlaşma, İstanbul İlim ve Kültür Vakfı ile Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagoji Üniversitesi yetkilileri tarafından istenildiği zaman değiştirilebilir. Bu anlaşma İstanbul İlim ve Kültür Vakfı ile Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagoji Üniversitesinden yetkilendirilmiş mensuplar tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır ve anlaşmayı sağlayan her iki kurumdan birinin anlaşma metnini değiştirmesi ya da geçersiz sayması durumuna dek geçerliliğini koruyacaktır.

Mutabakat 3 dilde olacaktır: Türkçe, Ukraynaca, İngilizce (2 kopya halinde, her biri her dilde her iki tarafta kalacak şekilde)

İletişim Bilgileri:

Taraf Kurumun ismi: İstanbul İlim ve Kültür Vakfı

Taraf Kurum Temsilcisi: Said Yüce

Pozisyon: Mütevelli Heyeti Başkan Vekili

Adres: Kalenderhane Mah. Dedefendi Cad., Cüce Çeşmesi Sk. No:6 34134,

Vefa/Fatih İstanbul, Turkey

Telefon: +90 212 527 8181

Fax: +90 212 527 8080

E-mail: iikv@iikv.org

Taraf Kurumun ismi: Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Taraf Kurum Temsilcisi: Prof. Dr. Bogdan Buyak

Pozisyon: Rector

Adres: 46027, 2 Maxyma Kryvonosa str., Ternopil, Ukraine

Telefon: +38(0352)43-58-80

Fax: +38(0352)43-60-55

E-mail: info@tnpu.edu.ua

İmzalar:

Said Yüce
Mütevelli Heyeti Başkan Vekili
İstanbul İlim ve Kültür Vakfı

Tarih: 01.10.2019

Prof. Dr. Bogdan Buyak
Rektör
Ternopil Volodymyr Hnatiuk National
Pedagoji Üniversitesi
Tarih: 01.10.2019



**Memorandum of Understanding
between
The Istanbul Foundation for Science and Culture (Istanbul, Turkey)
and
The Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University
(Ternopil, Ukraine)**

This Memorandum of Understanding (MOU) sets for the terms and understanding between The Istanbul Foundation for Science and Culture (Istanbul, Turkey) and The Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University to extend cooperation in the common areas of interest.

Background

The Istanbul Foundation for Science & Culture was established by eleven writers and thinkers as charitable organization to perform the mission of organizing cultural and academic activities for the welfare of humanity, supporting those who are active in the field, both nationally and internationally. Whereas the Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University is one of the biggest universities of Western Ukraine, which history reaches 1620.

Purpose

The purpose of MOU is to promote cooperation in common areas of interest like Student Scholarship, Research, Conferences/Symposiums, Study tours and exhibitions between two countries.

The above goals will be accomplished by undertaking the following activities:

- Both organizations initiate University Exchange Program.
- Organize conferences/symposiums to bring experts from diverse disciplines of both countries.
- Publish articles and journals of both institutions, publish special issues on various topics.
- Research and share finding on the areas of common interest with each other.
- Arrange study tours for the students of both countries.
- Exchange of scientific materials, publications, and information.

These activities are to be carried out after the mutual consultation between the two institutions is achieved.

Funding

This MOU is not a commitment of funds. Nothing shall diminish the full autonomy of either institution, nor will any constraints be imposed by either upon the other in carrying out the agreement.

Duration

This MOU is at-will and may be modified by mutual consent of authorized officials from The Istanbul Foundation for Science & Culture and The Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University. This MOU shall become effective upon signature by the authorized officials from The Istanbul Foundation for Science & Culture and The Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University and will remain in effect until

modified or terminated by any one of the partners by mutual consent.

Memorandum is concluded in three languages: English, Ukrainian and Turkish, in two copies: one copy in each language for each party.

Contact information

Partner Name: Istanbul Foundation for Science & Culture

Partner Representative: Said Yüce

Position: Director

Address: Kalenderhane Mah. Dedefendi Cad., Cüce Çeşmesi Sk. No:6 34134, Vefa/Fatih
İstanbul, Turkey

Telephone: +90 212 527 8181

Fax: +90 212 527 8080

E-mail: iikv@iikv.org

Partner Name: Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Partner Representative: Prof. Dr. Bogdan Buyak

Position: Rector

Address: 46027, 2 Maxyma Kryvonosa str., Ternopil, Ukraine

Telephone: +38(0352)43-58-80

Fax: +38(0352)43-60-55

E-mail: info@tnpu.edu.ua

Signatures

Said Yüce

Director

Istanbul Foundation for Science & Culture

Date: 01.10.2019

Prof. Dr. Bogdan Buyak

Rector

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National
Pedagogical University

Date: 01.10.2019

